

**HAYDN: LES SET
ÚLTIMES PARAULES**

ENSEMBLE O VOS OMNES I QUARTET GERHARD

FRANZ JOSEPH HAYDN

(Rorhau, Àustria 1732 - Viena 1809)

Die sieben letzten Worte unseres Erlösers am Kreuze,

Hob. XX:2

VORSPIEL

Nr. 1

**Pater, dimitte illis,
non enim sciunt quid faciunt.**

Vater, vergib ihnen,
den sie wissen nicht, was sie tun.

Vater im Himmel!
o sieh hernieder vom ewigen Thron!
Vater der Liebe!
dein Eingeborner, er fleht für Sünder,
für deine Kinder; erhöre den Sohn!
Ach, wir sind tief gefallen,
wir sündigten schwer;
doch allen zum Heil
Floss deines Sohnes Blut.
Das Blut des Lamms schreit nicht um Rach;
es tilgt die Sünden.
O Vater der Liebe!
lass Gnade finden, erhöre den Sohn.

Nr. 2

**Amen dico tibi:
hodie mecum eris in paradiso**

Fürwahr, ich sag es dir:
heute wirst du bei mir im Paradiese sein.

Ganz Erbarmen, Gnad' und Liebe,
bist du Mittler, Gotteslamm!
Kaum ruft jener reuig auf zu dir:
"wenn du kommest in dein Reich,
ach, so denke mein".
So versprichst du ihm voll Milde:
"heut' wirst du bei mir im Paradiese sein".
Herr und Gott! blick auf uns!
sieh an deines Kreuzes Fusse
unsre wahre Reu' und Busse!
Gib uns auch zur letzten Stunde
jenen Trost aus deinem Munde:
"heut wirst du bei mir im Paradiese sein".

Les set últimes paraules del nostre Salvador a la Creu,
Hob. XX:2

PRELUDI

Núm. 1

**Pater, dimitte illis,
non enim sciunt quid faciunt.**

Pare, perdona'ls,
perquè no saben el que fan.

Pare al cel,
mira des del teu tron etern!
Pare estimat,
l'Unigènit et prega per tots els pecadors
escolta el teu Fill!
Oh, estem perduts!
hem pecat
i per la nostra salvació
la sang del teu Fill ha brollat copiosament.
La sang de l'Anyell no clama revenja,
sinó per rentar els pecats.
Oh, Pare estimat, concedeix-nos la teva misericòrdia!
Escolta el teu Fill!

Núm. 2

**Amen dico tibi:
hodie mecum eris in paradiso**

Veritablement et dic:
avui estaràs amb mi al Paradís.

Ple de gràcia, misericòrdia i amor,
ets Tu Mediator i Anyell de Déu!
Aquest lladre contrit et suplica:
"Quan entris al teu regne,
recorda'm!"
Tu li ho vas prometre solemnement:
"avui estaràs amb mi al Paradís".
Mira'ns, Senyor i Déu,
als peus de la teva creu!
Mira el nostre penediment i expiació!
En l'hora final dona'ns també
el consol dels teus llavis:
"Avui estaràs amb mi al Paradís".

Nr. 3**Mulier, ecce filius tuus,
et tu, ecce mater tua!**

Frau, hier siehe deinen Sohn,
und du, siehe deine Mutter.

Mutter Jesu, die du trostlos,
weinend, seufzend bei dem Kreuze standst.
Und die Qualen seines Leidens
in der Stund' des bittern Scheidens
siebenfach in dir empfandest!
Kaum mehr fähig, dich zu fassen,
und doch standhaft und gelassen,
und genimmst als Sohn den treuen Jünger
und mit ihm auch uns als Kinder an!
Mutter Jesu, o du Zuflucht aller Sünder!
hör das Flehen deiner Kinder!
steh uns bei im letzten Streit,
Mutter voll der Zärtlichkeit!
o steh uns allen bei.
Wenn wir mit dem Tode ringen,
und aus dem beklemmten Herzen
unsre Seufser zu dir dringen,
lass uns, Mutter, da nicht unterliegen,
hilf uns dann den Feind besiegen,
und steh uns bei im letzten Streit,
o da zeige dich als Mutter,
empfehl uns deinem Sohn!

Nr. 4**Eli, Eli, lama asabthani!**

Mein Gott! Mein Gott!
Warum hast du mich verlassen?

Warum hast du mich verlassen?
wer sieht hier der Gottheit Spur?
Wer kann fassen dies Geheimnis,
o Gott der Kraft und Macht?
O Gott der Kraft und Stärke!
wir sind deiner Hände Werke,
und deine Lieb', o Herr, hat uns erlöst.
O Herr, wir danken
dir von Herzen.
Unserwegen littst du Schmerzen,
Spott, Verlassung, Angst und Pein.
Herr! wer sollte dich nicht lieben,
dich mit Sünden noch betrüben?
Wer kann deine Huld verkennen?
nein, nichts soll uns von dir trennen,
allhier und dort in Ewigkeit.

Núm. 3**Mulier, ecce filius tuus,
et tu, ecce mater tua!**

Dona, vet aquí el teu fill,
i tu, vet aquí la teva mare!

Mare de Jesús, que desamparada
va plorar i sanglotar al peu de la Creu.
I que els turments del seu sofriment,
en l'hora de l'amarga partida,
els va sentir set vegades en ella mateixa.
Amb prou feines capaç de suportar-los,
Però, tanmateix, serena i ferma,
va prendre com a fill el deixeble fidel
i amb ell, a nosaltres, els seus fills.
Mare de Jesús, oh, tu, refugi dels pecadors!
escolta els precs dels teus fills;
queda't amb nosaltres fins al final del camí.
Mare de tendresa,
mantén-te al costat de cadascun de nosaltres!
Mentre lluitem amb la mort
i des dels nostres esperits oprimits,
els nostres sospirs s'escapen cap a tu,
no permetis que siguem vençuts!
Ajuda'ns a derrotar l'enemic,
i queda't amb nosaltres fins al final del camí!
Revela't a tu mateixa com a mare
i encomana'ns al teu Fill!

Núm. 4**Eli, Eli, lama asabthani!**

Déu Meu! Déu Meu!
Per què m'has abandonat?

Per què m'has abandonat?
On és la mà de Déu?
Qui pot desentranyar aquest misteri?
Oh, Déu, de fortalesa i poder!
Oh, Déu, de fortalesa i poder
som l'obra de les teves mans i del teu amor!
Oh, Senyor, que ens has redimit!
Oh, Senyor, t'estem agraïts
des del més profund dels nostres cors!
Per nosaltres has patit dolor,
menyspreu, abandonament, por i sofriment.
Senyor, qui no t'estimaria?
Qui pecaria per traïr-te?
Qui pot deixar de reconèixer la teva bondat?
No, res no ens separarà de Tu,
ni ara ni en l'eternitat.

INTERLUDE

(Hob.III:79)

Nr. 5

Jesus rufet: Ach, mich dürstet!

Hemmt nun die Rache, stillt eure Wut!
Menschen, lasset Mitleid euch erweichen,
ruft Erbarmung in das Herz!
Jesus rufet: ach, mich dürstet!
Ihm reicht man Wein, den man mit Galle mischet.
So labt man ihn.
Kann Grausamkeit noch weiter geh'n?
Nun kann er nicht mehr fassen den Schmerz,
der Wohltun war.

Nr. 6

Consummatum est.

Es ist vollbracht!

Es ist vollbracht!
An das Opferholz geheftet,
hanget Jesus in der Nacht;
und dann ruft er laut: es ist vollbracht.
Was uns jenes Holz geschadet,
wird durch dieses gut gemacht.
Weh euch Bösen,
weh euch Blinden,
weh euch allen, die Sünden
immer häuft auf Sünden!
Menschen, denket nach!
Werdet ihr Erbarmung finden, wenn er kommt
in seiner Herrlichkeit und seiner Macht?
Rett' uns, Mittler, vom Verderben.
Höre, Gottmensch, unser Schreien!
Lass dein Leiden und dein Sterben
nicht an uns verloren sein!
Lass uns einst den Himmel erben,
und mit dir uns ewig freuen!

Nr. 7

**Pater, in manus tuas
commendo spiritum meum.**

In deine Händ', o Herr,
empfehl' ich meinen Geist.

In deine Händ', o Herr, empfehl' ich meinen Geist.
Nun steigt sein Leiden höher nicht,
nun triumphiert er laut und spricht:
nimm, Vater, meine Seele,
dir empfehl' ich meinen Geist.
Und dann neigt er sein Haupt, und stirbt.
Vom ewigen Verderben
hat uns sein Blut errettet,
aus Liebe für uns Menschen
starb er den Tod der Sünder.
Du gabst uns neues Leben,

INTERLUDI

(Hob. III:79)

Núm. 5

Jesús exclama: Tinc set!

Ara, reprimeix la revenja, calma la fúria!
Homes, deixeu que la compassió us mogui
i que la pietat ompli els vostres cors!
Jesús diu: Tinc set!
Ells li van donar vi barrejat amb fel.
Així van mitigar la seva set.
Hi pot haver més crueltat?
Ell no pot suportar gaire més temps el dolor,
Ell, la vida del qual va ser una benedicció per a nosaltres.

Núm. 6

Consummatum est.

Està consumat!

Tot s'ha complert!
Clavat a la creu
hi ha Jesús durant la nit;
llavors crida: "Tot s'ha complert".
Tant com aquella creu ens ha fet mal,
de la mateixa manera ens ha donat la seva benedicció.
Ai de vosaltres, pecadors!
Ai de vosaltres, cecs!
Infortuni per a aquells que acumulen
pecats sobre pecats!
Homes, mediteu!
Trobareu pietat quan Ell vingui
amb tota la seva glòria i poder?
Salva'ns, Jesús, de la perdició!
Escolta, oh Senyor, el nostre prec!
Permet que els teus sofriments i la teva mort
no es perdin en nosaltres!
Permet-nos heretar el cel
i delectar-nos amb tu per sempre!

Núm. 7

**Pater, in manus tuas
commendo spiritum meum.**

Pare, a les teves mans
encomano el meu esperit.

A les teves mans, oh, Senyor!, encomano el meu esperit.
Ara el seu sofriment no pot ser més gran,
ara Ell triomfa i demana en veu alta:
Pare, pren la meva ànima,
a Tu encomano el meu esperit!
Llavors, inclina el seu cap i mor.
De la condemnaió eterna
la seva sang ens ha salvat;
per amor a la Humanitat
Ell va morir com un pecador.
Tu ens vas donar una nova vida;

was können wir dir geben?
Zu deinen Füßen liegen wir,
o Jesu, tief gerührt,
nimm unser Herz als Opfer an.
In deine Händ', o Herr, empfehl' ich meinen Geist.

Ende

DAS ERDBEBEN

(Presto e con tutta la forza)

Er ist nicht mehr.
Der Erde Tiefen schallen:
er ist nicht mehr.
Erzitter, Golgotha! er starb auf deinen Höhen.
O Sonne, fleuch, und leuchte diesem Tage nicht;
zerreisse, Land,
worauf die Mörder stehen;
ihr Gräber thut euch auf,
ihr Väter steigt an's Licht;
das Erdreich, das euch deckt,
ist ganz mit Blut befleckt.

què et podem donar nosaltres?
Estem als teus peus,
oh, Jesús!, profundament commoguts.
Pren els nostres cors com a sacrifici.
A les teves mans, oh, Senyor! encomano el meu esperit.

Final

EI TERRATRÈMOL

(Tutto presto e forte)

Ell ja no hi és.
El ressò del més profund de la Terra:
"Ell ja no hi és!"
Tremola, Gòlgota, Ell va morir a les teves altures!
Ves-te'n, oh, Sol, i no il·luminis més aquest dia!
Trenca't, terra,
en la qual romanen els assassins!
Obriu-vos, tombes,
perquè els nostres avantpassats ressuscitin!
La Terra que et cobreix
està completament banyada en sang.